

eHumanista/IVITRA 17 (2020)

Funding “Variación y cambio lingüístico en catalán. Una aproximación diacrónica según la lingüística de de corpus [VARIABLELINGCA]” [PGC2018-099399-I00], Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades; VIGROG-125-UA; Institució Alfons el Magnànim. Centre Valencià d'Estudis i Investigació [Ref. ALFONSMAGNANIM1-19XPA]; “Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció” (Universitat d'Alacant [Ref. GITE-09009- UA]); *High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAI]*; AGATHON1-19AD & Seu Universitària de la Nucia.



PGC2018-099399-B-I00

PROYECTOS I+D DEL SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO,
PROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO
CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+i



**institució
alfons el magnànim
centre valencià
d'estudis i d'investigació**



<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>



Abstracts & Keywords**A. Monograph I. Identity and Cultural Hybridization in the Paniberian Context,**
Veronica Orazi Coord.**Veronica Orazi, La poesía visual en España (s. XX): del vanguardismo al neovanguardismo**

Abstract: Analysis of the evolution of visual poetry in Spain during the 20th century. In the evolution of the phenomenon, in this linguistic-cultural field and in the period under study, two key moments can be detected: the historical Vanguard of the beginning of the century and the Neovanguards that developed from the 1950s. Both phases identify different stages and are characterized by peculiar and innovative aesthetic assumptions and objectives: respectively, the break with past aesthetics and the conception of a new art and the awareness of the limitation of language, considered insufficient for artistic expression

Resumen: Análisis de la evolución de la poesía visual en la España durante el siglo XX. En la evolución del fenómeno, en este ámbito lingüístico-cultural y en la época objeto de estudio, se pueden detectar dos momentos clave: la Vanguardia histórica de principios de siglo y las Neovanguardias que se desarrollan a partir de los años 50. Ambas fases indentifican sendas etapas distintas y se caracterizan por supuestos y objetivos estéticos peculiares e innovadores: respectivamente, la ruptura con la estética pasada y la concepción de un arte nuevo y la consciencia de la limitación del lenguaje, considerado insuficiente para la expresión artística.

Keywords: Visual Poetry, Historical Avant-garde, Neovanguards, Synthesis of the Arts.

Palabras clave: Poesía visual, Vanguardia histórica, Neovanguardias, síntesis de las artes.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 28/04/2020

Diana Cullell, Spanish Performance Poetry: The Old, the New and the Audience

Abstract: Spanish contemporary poetry is experiencing one of the most interesting periods of the last few decades. One of the most noteworthy manifestations of poetry in Spain at present, both in terms of their popularity and the vitality that they enjoy, is witnessed in live performance poetry, also known as ‘spoken word’. This article will focus on poetry slams in Spain and the role the audience plays in them, paying special attention to the old and the new in this form of verse. The traditional and the new features of poetry slams will be analysed to discuss the potential of performance poetry to alter the poetic landscape of the new millennium.

Keywords: Poetry slams, Performance poetry, Audience, Critical attention, Public space.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 14/04/2020

Meri Torras Francés, **Fragilidades del queer-po: *Ese torcido amor*, de Txus García**

Abstract: This text focuses on the inflection that *Ese torcido amor. La ternura de los ahogados* (2018), the second collection of poems by the rhapsodic poet Txus García (Tarragona, 1974), imprints on the poetic and political evolution of the poetic subject. As the title allows one to guess, the twist it refers to is the deviation from *straight* (and other straightness), which throbs in the etymology of the term queer. A twist that passes through the body in relationship and through the corpus in reading or recitation.

Resumen: Este texto se centra en la inflexión que imprime, en el devenir poético y político del sujeto poético de Txus García (Tarragona, 1974), el segundo poemario de esta poeta rapsoda, *Ese torcido amor. La ternura de los ahogados* (2018). Como el título permite adivinar, la torcedura a la que hace referencia es la desviación respecto a lo *straight* (y otras rectitudes), que palpita en la etimología del término queer. Una torcedura que pasa por el cuerpo en relación y por el corpus en lectura o recitación.

Keywords: Poetry, Queer, Body, Subjectivity, Txus García.

Palabras clave: Poesía, Queer, Cuerpo, Subjetividad, Txus García

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 23/04/2020

Jone M. Hernández García, **El silencio toma la palabra. Ausencia y presencia de las mujeres bertsolaris**

Abstract: Bertsolarism is a particularly relevant phenomenon in contemporary Basque culture, closely linked to Euskal Herria's own language, euskara. It has a tradition of centuries but it has not been until the 1980s when women begin to gain relevance in this cultural practice. Beyond their public absence as improvisers, women - their experiences, experiences, etc. - have not been considered in the theoretical, epistemological or methodological formulations elaborated on bertsolarism.

Resumen: El bertsolarismo es un fenómeno particularmente relevante en la cultura vasca contemporánea, ligado íntimamente a la lengua propia de Euskal Herria, el euskara. Cuanta con una tradición de siglos pero no ha sido hasta la década de 1980 cuando las mujeres comienza a cobrar relevancia en esta práctica cultural. Más allá de su ausencia pública como improvisadoras, las mujeres -sus vivencias, experiencias, etc.- tampoco han sido consideradas en las formulaciones teóricas, epistemológicas o metodológicas elaboradas sobre el bertsolarismo.

Keywords: Basque culture, Bertsolaritza, Bertsolari Women, Feminism, Social anthropology.

Palabras clave: cultura vasca, bertsolaritza, mujeres bertsolaris, feminismo, antropología social.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 28/04/2020

Iratxe Esparza Martin, **La prolongación de los cuerpos feministas en el campo literario**

Abstract: The female protagonists of the literary texts are considered semiotic representations loaded with meaning. From these figures, we observe the different transformations that the feminist body undergoes in certain narrative works and, at the same time, the relationship between the writers' bodies with the world, literary system and cultural production.

Resumen: Se considera que las protagonistas de los textos literarios son representaciones semióticas cargadas de significado. A partir de esas figuras, observamos cuáles son las distintas transformaciones que experimenta el cuerpo feminista en ciertas obras narrativas y, a su vez, cuál es la relación que los cuerpos de las escritoras establecen respecto al mundo, el sistema literario y la producción cultural

Keywords: Body, Feminism, Cultural field, Authors, Literary system.

Palabras clave: Cuerpo, Feminismo, Campo cultural, Autoras, Sistema literario.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 12/05/2020

Iolanda Ogando González, **Escenificar a Rosalía: representacions transmedials do canon literario galego no teatro e na televisión**

Abstract: Centre of the canon of Galician literary history, Rosalía de Castro is one of the most interesting phenomena in the process of the construction of national identities through literature. With this perspective in mind, this paper explores the transmedial process of her figure towards dramatized fiction in three fictional works, paying particular attention to the configuration of Rosalía's image and its importance in the Galician identity configuration.

Resumo: Centro do canon da historia literaria galega, Rosalía de Castro constitúe un dos fenómenos máis interesantes entre os procesos de configuración das identidades nacionais a través da literatura. Con esa perspectiva, no presente artigo estudamos a pasaxe transmedial da súa figura cara a ficción dramatizada en tres obras, con especial atención ao tratamento dado á imaxe de Rosalía e a súa relevancia na conformación da identidade galega

Keywords: Rosalía de Castro, Transmediality, Galician Theatre, Galician audiovisual,

Television of Galicia (TVG)

Palabras chave: Rosalía de Castro, transmedialidade, teatro galego, audiovisual galego, Televisión de Galicia (TVG).

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 08/05/2020

Anna Boccuti, **Figuraciones míticas del tango entre Buenos Aires y París: Tangos. El exilio de Gardel de Fernando Solanas y The Tango Lesson de Sally Potter**

Abstract: This essay investigates the persistence of figurations of identity through tango in two films in which this “generic complex” constitutes the semantic focus of the meaning, and not a mere decorative element: *Tangos. El exilio de Gardel* (1985), by Argentine director Fernando Solanas, and *The Tango Lesson* (1997), by English director Sally Potter. These two films are somewhat distant in terms of the place of enunciation and aesthetic solutions, but for this reason they are particularly suitable for reasoning about the modalities of the processes of re-signification of the signifiers of tango in the diaspora and about its incessant updating, on which, to a large extent, its mythical quality depends.

Resumen: El presente trabajo indaga la persistencia de figuraciones identitarias a través del tango en dos películas donde éste constituye el núcleo semántico que orienta la significación y no un mero elemento decorativo: *Tangos. El exilio de Gardel* (1985), del director argentino Fernando Solanas, y *The Tango Lesson* (1997), de la directora inglesa Sally Potter. Se trata de dos filmes en cierta medida distantes por lugar de enunciación y soluciones estéticas, pero por este motivo especialmente adecuados para razonar sobre las modalidades de los procesos de re-significación de los significantes del tango en la diáspora y sobre su incesante actualización, de la que, en buena medida, depende su calidad mítica.

Keywords: Tango, Exile, Diaspora, Identity, Film Discourse.

Palabras clave: Tango, exilio, diáspora, identidad, discurso filmico.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 11/05/2020

Barbara Greco, ***La historia tiene la palabra de María Teresa León: memoria, testimonio y creación***

Abstract: This article examines María Teresa León’s *La historia tiene la palabra* (1944), first addressing the complex generic question and the hybrid character of the work and applying, for its study, the Todorovian theories on memory. After clarifying the author’s role in the field of Republican cultural policy during the Civil War and in particular in the protection of Spain’s artistic treasure, the internal and external intertextual relations that this testimony establishes with other works are investigated.

Resumen: El presente artículo examina el texto de María Teresa León *La historia tiene la palabra* (1944), abordando primero la compleja cuestión genérica y el carácter híbrido de la obra y aplicando, para su estudio, las teorías todorovianas sobre la memoria. Después de aclarar el papel de la autora en el ámbito de la política cultural republicana durante la guerra civil y en particular en la protección del tesoro artístico español, se indagan las relaciones intertextuales internas y externas que este testimonio establece con otras obras.

Keywords: María Teresa León, *La Historia tiene la palabra*, Spanish civil war, Testimonio, Memories.

Palabras clave: María Teresa León, *La Historia tiene la palabra*, Guerra civil española, Testimonio, Memoria.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 28/04/2020

Eulalia Agrelo Costas, **Feminismo y ecología en la narrativa infantil y juvenil gallega escrita por mujeres**

Abstract: In this study, the most relevant characteristics of ecocritics and ecofeminism are mentioned, to subsequently make an approach to Galician children's and youth literature from an ecocritical perspective. The central nucleus of the article focuses on the analysis of Galician narrative texts written by women, which have crossed issues related to feminism and environmentalism in their early fictions.

Resumen: En este estudio, se alude a las características más relevantes de la ecocrítica y del ecofeminismo para, posteriormente, realizar una aproximación a la literatura infantil y juvenil gallega desde una perspectiva ecocrítica. El núcleo central del artículo se centra en el análisis de los textos narrativos gallegos escritos por mujeres, que han cruzado cuestiones relativas al feminismo y ecologismo en sus ficciones dirigidas a las primeras edades.

Keywords: Ecocriticism, Ecoliterature, Galician children's and youth literature, Women's writing, Female protagonist.

Palabras clave: Ecocrítica, ecoliteratura, literatura infantil y juvenil gallega, escrita de mujeres, protagonista femenina.

Submitted: 03/03/2020

Accepted: 15/04/2020

C. Monográfico II. “Ciudades, imágenes y comercio en el Mediterráneo árabe medieval”. Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 14. Francisco Franco-Sánchez Coord.

Fátima Roldán Castro, **Paisaje y ciudad en al-Andalus: la particular visión de al-Qazwīnī (m. 1283) en el *Kitāb Ātār al-bilād***

Abstract: Al-Qazwīnī presents a collection of over thirty cities of Al-Andalus in his geographical dictionary *Ātār al-bilād*. In this paper the concepts of “city” and “landscape” are explored in depth, as is the structure of discourse and the images which assist the author in describing the cities and landscapes of al-Andalus.

Resumen: Al-Qazwīnī presenta más de treinta ciudades andalusíes en su diccionario geográfico *Ātār al-bilād*. En este trabajo se indaga sobre el concepto “ciudad” y “paisaje”, sobre la estructura del discurso y las imágenes que sirven al autor para describir paisajes y ciudades de al-Andalus.

Key words: Al-Qazwīnī, arabic geography, city, landscape, image.

Palabras clave: Al-Qazwīnī, geografía árabe, ciudad, paisaje, imagen.

Submitted: 20/04/2020

Accepted: 10/05/2020

Raúl Rubio Micó, **Los tratados de Ibn Mardaniš, como “rey de Valencia” con las repúblicas de Pisa y Génova en 1149. Texto y revisión de los tratados**

Abstract: This work deals with the economic life of the Muslim kingdom of Ibn Mardaniš, as “king of Valencia” and of the two treaties signed by him with the Italian republics of Pisa and Genoa in 1149. The two original latin texts were published, joining its translations. The importance of these documents in the economic context of the epoch are revised and related with several examples of the material culture found in Italy. The treaties situate us within expansive activities, both Italian and Valencian, within a world in process of change.

Resumen: Este trabajo trata sobre la vida económica del reino musulmán de Ibn Mardaniš, como “rey de Valencia” y del tratado firmado con las dos repúblicas italianas de Pisa y Génova en 1149. Se aportan y los textos latinos originales y las traducciones de los mismos y se estudia la relevancia de esta documentación textual en el contexto económico de la época, relacionándolos con los hallazgos de cultural material encontrados en Italia. Los tratados nos sitúan dentro de las actividades expansivas, tanto italianas como valencianas, dentro de un mundo en proceso de cambio.

Key words: Genoa, Pisa, Valencia, Al-Andalus, reino de Ibn Mardaniš, commercial treaties, economy of the 12th century.

Palabras clave: Génova, Pisa, Valencia, al-Andalus, Kingdom of Ibn Mardaniš, tratados comerciales, economía del s. XII.

Submitted: 1/04/2020

Accepted: 25/04/2020

José María Toro Piqueras, **La imagen de la piedra en la poética árabe. Tamīm Ibn Muqbal y el tiempo detenido como emblema en el pensamiento de Adonis**

Abstract: Arabic Poetry involved originally an acceptance of both death and its temporary nature coming from the search for earthly transcendence. On the present work I intend to delve into one of the key images that has characterised Arabic Poetry since its origins: the emblem of the stone, on the basis of the iconic reflexions of the Syrian-Lebanese poet Adonis. A poetical way of being Arabic that has continued to be beating through the ages and which finds its echoes on contemporary poetry.

Resumen: La poesía árabe fue, en origen, un aceptar la muerte y su transitoriedad que bebía de su búsqueda de la trascendencia terrena. En el presente trabajo me propongo ahondar en una de las imágenes claves que ha caracterizado a la poesía árabe desde sus orígenes: el emblema de la piedra, partiendo de las icónicas reflexiones del poeta sirio-libanés Adonis. Una forma poética de ser árabe que ha seguido latente a lo largo de los siglos y que encuentra sus ecos en la poesía contemporánea.

Key words: Poetics of the Stone, Arabic Poetry, Adonis, Tamīm Ibn Muqbal, Comparative Literature.

Palabras clave: Poética de la piedra, Poesía árabe, Adonis, Tamīm Ibn Muqbal, Literatura comparada.

Submitted: 15/04/2020

Accepted: 30/04/2020

Volum regular

M^a Carmen Puche, Margarita de Antioquía en la Legenda aurea de Jacobo de la Vorágine: texto latino y tradición catalana

Abstract: Our aim in this article is to analyze the Catalan translation of the legend of Margaret of Antioch (chap. LXXXIX of the *Legenda aurea*) from a comparative perspective, taking as reference the Latin text of Maggioni's edition (2007). Basing on M. Gouillet's concept of "réécriture hagiographique", we have classified the transformations that the Catalan text shows in relation to the Latin text and we have studied to what extent they can bring new nuances to the story.

Resumen: Nuestro objetivo en este trabajo es analizar desde una perspectiva comparativa la traducción catalana de la leyenda de Margarita de Antioquía (cap. LXXXIX de la *Legenda aurea*), tomando como referencia el texto latino de la edición de Maggioni (2007). Partiendo del concepto de "réécriture hagiographique" de M. Gouillet, hemos clasificado las transformaciones que presenta el texto catalán en relación con el texto latino y hemos estudiado en qué medida aportan nuevos matices al relato.

Key words: Latin Hagiography, Margaret of Antioch, *Legenda aurea*, Iacobus de Voragine, Catalan Hagiography.

Palabras clave: Hagiografía latina, Margarita de Antioquía, *Legenda aurea*, Jacobo de la Vorágine, hagiografía catalana.

Submitted: 21/04/2020

Accepted: 01/05/2020

Manuel Ortuño Arregui, **Influjos tomistas en el I libro de “Lo Somni” de Bernat Metge. La presencia del *Humanismo cristiano***

Abstract: This article aims to explain how Bernat Metge's work *Lo somni* (1340-1413) addresses a series of critical questions for his time such as the immortality of the soul through various thomistic arguments that appear in Book I and show the presence of Christian Humanism at that time.

Resumen: El presente artículo se propone explicar como la obra *Lo somni* de Bernat Metge (1340-1413) aborda una serie de cuestiones críticas para su época como la inmortalidad del alma a través de diversos argumentos tomistas que aparecen en el Libro I y que muestran la presencia del Humanismo cristiano en esa época.

Keywords: St. Thomas Aquinas, *Lo Somni*, Bernat Metge, Christian Humanism.

Palabras clave: Sto. Tomás de Aquino, *Lo Somni*, Bernat Metge, Humanismo cristiano.

Submitted: 26/04/2020

Accepted: 29/05/2020

Emanuela Forgetta, ***L'adolorit verger*. La presència d'Ovidi a l'obra de Corella**

Abstract: This article analyzes the relationship between Corella and Ovid. In particular, reference is made to *Les lamentacions de Mirra, Narciso e Tisbe*, a Corellan mythological work that finds correspondence with the ovidian source of the *Metamorphoses*. Throughout the text, through a choice of fragments, the connection points and the elements of discrepancy between the Catalan and Latin texts are revealed. The more obvious the Corella moral intent, the further the two authors' argumentative motives go.

Resum: En aquest article s'analitza la relació entre Corella i Ovidi. En particular, es fa referència a *Les lamentacions de Mirra, Narciso e Tisbe*, obra mitològica corellana que troba correspondència amb la font ovidiana de les *Metamorfosis*. Al llarg del text es posen en evidència, a través una tria de fragments, els punts de connexió i els elements de discrepància entre el text català i el text llatí. Com més evident la intenció moral corellana, més s'allunyen els motius argumentals dels dos autors.

Keywords: Corella, Ovid, *Lamentacions*, *Metamorphoses*, Mythological work.

Mots clau: Corella, Ovidi, *Lamentacions*, *Metamorfosis*, obra mitològica.

Submitted: 29/03/2020

Accepted: 21/05/2020

Josep Enric Estrela Garcia, **L'humanitarisme de Constantí Llombart. La iniciativa de La Creu Blanca durant el còlera de 1890 i el poema inèdit *A fray Gilabert Jofré***

Abstract: This work focuses on the biographical episodes and literary writings for which Llombart testified to his altruism. The first is his initiative, in the face of the cholera epidemic of 1890, to create the care organization La Creu Blanca and the writing of a play for charity. This article also reproduces an unpublished poem dedicated to the promoter of the first psychiatric hospital in Europe, which was founded in Valencia, promoted by the friar Gilabert Jofré.

Resum: Aquest treball se centra en els episodis biogràfics i escrits literaris pels quals Llombart donà testimoni del seu altruisme. El primer és la iniciativa seua, davant l'epidèmia de còlera de 1890, de crear l'entitat assistencial La Creu Blanca i la redacció d'una obra de teatre amb finalitats benèfiques. També es reproduïx un poema inèdit dedicat al promotor del primer psiquiàtric d'Europa, que es fundà a València, impulsat pel frare Gilabert Jofré.

Keywords: Constantí Llombart, Gilabert Jofré, La Creu Blanca, cholera, General Hospital of Valencia.

Mots clau: Constantí Llombart, Gilabert Jofré, La Creu Blanca, còlera, Hospital General de València.

Submitted: 09/05/2020

Accepted: 03/05/2020

Robert March, **Un recorregut pels miracles vicentins: *La vanitat castigada, d'Escalante***

Abstract: In this article we provide an overview of the studies about the most important vinentin miracles. Besides, we reflect on the research carried out on the representation of the miracles, concretely, on *La vanitat castigada*, by Eduard Escalante

Resum: En aquest article realitzem un recorregut pel estudis dels miracles vicentins més importants. A més, reflexionem sobre la investigació duta a terme sobre la representació dels miracles, concretament, sobre el cas de *La vanitat castigada*, d'Eduard Escalante.

Keywords: Miracle, Representation, Sant Vicent, One-act farce

Mots clau: Miracle, representació, sant Vicent, sainet, Escalante.

Submitted: 19/03/2020

Accepted: 13/05/2020

Joan Borja, **Albada dels estudis folklòrics valencians: a propòsit de la relació entre Francesc Martínez i Martínez i Adolf Salvà i Ballester**

Abstract: Francesc Martínez i Martínez is the first researcher “really folkloric” in Valencian culture. The relationship between this author and Adolf Salvà i Ballester constitutes the first tradition in Valencian folk studies: with interactions, corrections, extensions, discussions, proposals and collaborations. The documents that the author discloses and studies in this paper demonstrate this.

Resum: Si l’obra de Francesc Martínez i Martínez va ser el primer treball “veritablement folklòric” en l’àmbit cultural valencià, la relació entre aquest autor i Adolf Salvà i Ballester constitueix l’origen d’una primera tradició en els estudis folklòrics valencians, amb interaccions, correccions, ampliacions, discussions, propostes i col·laboracions. Així ho demostren els documents que l’autor dona a conèixer i estudia en aquest article.

Keywords: Francesc Martínez i Martínez, Adolf Salvà i Ballester, Ethnopoetics, Folklore, Linguistic standardization.

Mots clau: Francesc Martínez i Martínez, Adolf Salvà i Ballester, etnopoètica, folklore, normativització lingüística

Submitted: 14/05/2020

Accepted: 10/05/2020

Adrià Martí-Badia, **El nom de la llengua als territoris de parla catalana entre 1854 i 1906**

Abstract: This paper analyses the names that Catalan-Speaking writers and scholars were using to refer the Catalan language between 1854 and 1906. These used mainly the names “llemosí” and “català,” but the second displaces the first at a different rate in the different Catalan Countries. The withdrawal of the “llemosí” begins in Northern Catalonia and spreads first in Catalonia —since 1854— and later in the Balearic Islands and Valencian Country.

Resum: Aquest treball analitza els noms que empraven els escriptors i erudits dels territoris de parla catalana per a referir-se al català entre els anys 1854 i 1906. Aquests es referien a la llengua catalana —sobretot— amb els noms “llemosí” i “català,” però el segon nom desplaça al primer a un ritme diferent en els diferents territoris catalanoparlants. L’abandonament del nom “llemosí” s’inicia a la Catalunya del Nord i s’estén primer a Catalunya —a partir de 1854— i després a les Illes Balears i al País Valencià.

Keywords: Catalan language, Romance philology, 19th century, Name of the Catalan language.

Mots clau: llengua catalana, Filologia romànica, Segle XIX, Nom de la llengua catalana.

Submitted: 27/03/2020

Accepted: 04/05/2020